

На правах рукописи

УДК 891.550

ДЖАВХАРОВА МУЖИБАХОН ОДИЛОВНА

**СОПОСТАВЛЕНИЕ ПОЭМЫ
«ЮСУФ И ЗУЛЕЙХА» ХОВАРИ ШЕРАЗИ С ОДНОИМЕННОЙ ПОЭМОЙ
АБДУРАХМАНА ДЖАМИ**

10.01.01 – таджикская литература

А В Т О Р Е Ф Е Р А Т
диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Душанбе-2019

Работа выполнена на кафедре теории и истории литературы Таджикского государственного педагогического университета имени Садриддина Айни

Научный руководитель: **Худойдодов Аъзам Овлододович**
доктор филологических наук, профессор кафедры теории и истории литературы ТГПУ имени Садриддина Айни

Официальные оппоненты: **Восиева Рухшона Кубоновна** - доктор филологических наук, дотсент кафедры теории и истории таджикской литературы Таджикский государственный институт языков им. С. Улугзода

Нуров Нурали Норович - кандидат филологических наук, доцент кафедры классической литературы Худжандской государственной университет им. Б. Гафуров

Ведущая организация: Бохтарский государственный университет им. Носира Хусрав

Защита диссертации состоится «30 » января 2019 г. В 15.00 часов на заседании диссертационного совета 6Д.КОА – 028 по защите докторских и кандидатских диссертаций при Таджикском государственном педагогическом университете имени Садриддина Айни (734003, Республика Таджикистан, город Душанбе, улица Рудаки 121).

С диссертацией можно ознакомиться в Научной библиотеке Таджикском государственном педагогическом университете имени Садриддина Айни (734003, Республика Таджикистан, город Душанбе, улица Рудаки 121) и на сайте [http://www. tgpu](http://www.tgpu)

Автореферат разослан «__» _____ 2019 г.

**Ученый секретарь
диссертационного совета**

кандидат филологических наук, доцент



Мирзоалиева А.

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Актуальность исследования. В персидско-таджикской литературе сказание о «Юсуфе и Зулейхе» признанное одним из самых удивительных памятников любовной истории мировой литературы, сюжет которого был заимствован из иудейского фольклора, а затем нашел развитие в Библии (главы 35-37) (8) и в Коране (сура 12) (10), имеет множество поэтических переложений и прозаических трансформаций. В восточную литературу сюжет этой притчи вошел через коранические суры о пророке Юсуфе, именем которого названа двенадцатая сура Священного Корана, а также книг «Та'рихи Табари» («История Табари») (5), «Тарчумаи тафсири Табари» («Перевод «Комментарий Табари»)» (13) и других комментариев.

Создание лирических поэм в персидско-таджикской литературе имеет древние корни, свидетельством чему является возникновение поэмы «Юсуфа и Зулейхи», переложение которого известными мастерами поэтического слова началось еще в X веке и продолжалось вплоть до XX века. Значимость темы исследования определяется тем, что впервые в таджикском литературоведении подвергается многоаспектному сопоставительному исследованию проблемы идейного содержания, структурных особенностей, сюжетной канвы и источников создания одноименных поэм Ховари Шерази и Абдурахмана Джами – «Юсуф и Зулейха», которые до сих пор не подвергались всестороннему научному осмыслению. Предметом изучения настоящей диссертационной работы также являются проблемы стилевых и художественных особенностей одноименных поэм, а также специфика создания образов центральных героев в исследуемых поэмах.

Тема предлагаемого диссертационного исследования актуальна и потому, что впервые в современном таджикском литературоведении в монографическом плане подвергается многоаспектному исследованию места и значения сказания о Юсуфе и Зулейхе в историко-литературных источниках, комментариях, его роль в эволюции персидско-таджикской литературы, а также сопоставительном плане подвергаются всестороннему анализу одноименные поэмы с точки зрения общности и отличий в идейном содержании, в композиционном построении, в своеобразии создания образов героев, стиле изложения, в специфике применения таких художественных средств как мунозара (полемика) и писем в ходе поэтического повествования, что, несомненно, может оказать существенную помощь определению роли авторов одноименных поэм в развитии данного художественного направления персидско-таджикской литературы, и в целом освещении особенностей путей развития традиции составления ответных поэм.

Степень изученности темы. Научной интерпретации факторов и предпосылок возникновения и развития сказаний о «Юсуфе и Зулейхе», его места в историко-литературных источниках, общности и различия поэм, созданных на основе сказаний о «Юсуфе и Зулейхе» посвящены труды таких зарубежных и отечественных ученых, как Г.Эте, В.В.Бартольд, А.Е.Крымский, Е.Э.Бертельс, И.С.Брагинский, Ян Рипка, Ч.Стори, Забехулло Сафо, Муджтабо Минуи, Мухаммадамин Рияхи, Абдурасул Хайямпур, Х.Мирзозода, А.Афсахзод, Х.Шарифов, М.Б.Пиатровский, Н.Ш.Хисамов, А.Абдусаттор, А.Зухуриддинов, С.Амиркулов, Азорабеков С.К., Б.Шерназаров, М.Ансор, В.Самад, У.Гаффарова, А.Кулиев, А.Сатторов, Дж. Нагиева, М.Тарбият, С.Вохидов, В.Элбоев и др. Первые исследования, выполненные в этом русле, принадлежат перу известного ориенталиста Г.Эте, в статье которого, посвященном поэме Фирдоуси «Юсуф и Зулейха», впервые были представлены образцы из этой поэмы (19, 23-36).

В научных трудах известных ученых В.В.Бартольда, А.Е.Крымского, Е.Э.Бертельса, И.С.Брагинского, Я. Рипки приводятся сведения об истории возникновения сказаний о Юсуфе и Зулейхе в персидско-таджикской литературе, его коранических и библейских источниках, таких как Ветхий завет, Священный Коран и «История Табари». К числу работ этого ряда следует отнести и научный труд

М.Б.Пиатровского, в котором подвергаются сопоставительному анализу сказание о прекрасном Юсуфе и красавице Зулейхе в Библии и в Коране, а также определяется значение этих романтических героев в развитии письменной литературы (12). Следует отметить, что в исследовании и издании поэм о «Юсуфе и Зулейхе» внесли достойный вклад известные ученые Муджтабо Минуи, Абдурасул Хайямпур, Забехулло Сафо, Мухаммадамин Рияхи, Абдулхусайн Зарринкуб, Хусайн Сиддик. В исследовании Абдурасула Хайямпура подвергаются научному изысканию источники возникновения поэм, факторы и предпосылки распространения этого фольклорного сюжета в персидско-таджикской литературе (2,170).

В таджикском литературоведении проблеме изучения поэтических трансформаций сказаний о Юсуфе и Зулейхе посвящены монографические исследования С. Амиркулова (7), У.Гаффаровой (9), В.Элбоева (16, 17), Б.Шерназарова (15), С.Азорабекова (6). В исследованиях С. Амиркулова «Джунайдулло Хозик и его поэма «Юсуф и Зулейха», В.Элбоева «Хаджа Мас'уд Куми и его поэма «Юсуф и Зулейха» и «Сказание «Юсуфе и Зулейхе» в персидско-таджикской литературе X-XV веков», Б.Шерназарова «Юсуф и Зулейха» Низами Хироти и его сравнение с одноименной поэмой Абдурахмана Джами», и С.Азорабекова «Легенда «Юсуфе и Зулейхе» и ее трансформации в персидско-таджикской прозе X-XI веков» рассматриваются те или иные аспекты, связанные с идейно-эстетической и художественной значимости поэм о Юсуфе и Зулейхе. Изучению места и роли сказаний о Юсуфе и Зулейхе среди других коранических сюжетов отведена и глава в научно-исследовательской работы У.Гаффаровой – «Коранические рассказы в «Переводе «Комментарии Табари». В числе наиболее значимых трудов по теме исследования, посвящённых изучению одноименных поэм о Юсуфе и Зулейхе, следует отметить научный труд В.Элбоева «Сказание «Юсуфе и Зулейхе» в персидско-таджикской литературе X-XV веков», в котором подвергаются сопоставительно-типологическому исследованию четыре одноименных поэм о Юсуфе и Зулейхе, принадлежащих перу маститых поэтов персидско-таджикской литературы X-XV веков Абулькасиму Фирдоуси, Шохину Шерози, Мас'уду Куми и Абдурахману Джами. В «Энциклопедии таджикской литературы и искусства» (18) также представлены краткие энциклопедические сведения о поэтах, переложивших сказание о Юсуфе и Зулейхе в поэтическую форму.

Вместе с тем обобщение и синтез научных статей и монографических работ по теме диссертации убеждают в том, что несмотря на проведённые научные работы и исследования, многие ее аспекты, в частности сопоставительно-типологическое исследование поэм о Юсуфе и Зулейхе, не были вовлечены в орбиту многоаспектного исследования и научного комментирования. Ввиду этого в настоящем диссертационном исследовании предпринята попытка комплексного сопоставительного исследования одноименных поэм Ховари Шерази и Абдурахмана Джами – «Юсуф и Зулейха».

Цель и задачи исследования. Целью настоящего исследования является сопоставительное исследование одноименных поэм Ховари Шерази и Абдурахмана Джами – «Юсуф и Зулейха» с точки зрения идейного содержания, композиционного построения и сюжетной линии. Достижение намеченных целей обуславливает упорядоченного решения целого ряда задач теоретического и практического характера, находящихся в тесной взаимосвязи:

- установление библейских и коранических корней возникновения одноименных поэм Ховари Шерази и Абдурахмана Джами – «Юсуф и Зулейха»;
- сопоставительный анализ идейного содержания, структурных особенностей и сюжетной канвы поэм Ховари Шерази и Абдурахмана Джами о Юсуфе и Зулейхе;
- определение общности и различий исследуемых поэм;
- сопоставительный анализ содержательной основы и образов центральных героев одноименных поэм;
- оценка стиливого и художественного своеобразия одноименных поэм

Ховари Шерази и Абдурахмана Джами – «Юсуф и Зулейха»;

- показать в сравнительном аспекте поэтическое мастерство Ховари Шерази и Абдурахмана Джами в композиционном построении произведения, создании портретов героев и в художественном изображении;
- выявление схожести и отличия поэм в художественном использовании сновидений;
- определение место поэтических дискуссий и писем в одноименных поэмах Ховари Шерази и Абдурахмана Джами.

Следует подчеркнуть, что обобщение опыта предшествующих монографий, выполненных в сопоставительно-типологическом ракурсе весьма полезно для воссоздания общей картины развития одной из актуальных отраслей таджикского литературоведения, предметом исследования которого является традиция создания ответных произведений.

Научная новизна исследования. Диссертация является первым научным трудом, в котором предпринята попытка монографического исследования одноименных поэм Ховари Шерази и Абдурахмана Джами – «Юсуф и Зулейха». Новизна диссертационной работы заключается в том, что в впервые современном таджикском литературоведении:

1. Подвергается сопоставительному анализу содержательная основа, особенности структурного построения и сюжетной линии одноименных поэм Ховари Шерази и Абдурахмана Джами о Юсуфе и Зулейхе.
2. Изучены историко-литературные и религиозные источники создания Ховари Шерази и Абдурахманом Джами поэм с одноименным названием «Юсуф и Зулейха».
3. Проведен сравнительный анализ идейного содержания и специфики создания образов центральных героев исследуемых поэм.
4. В сопоставительно-типологическом аспекте определены стилевые и художественные особенности одноименных поэм, их языковое своеобразие, а также литературное мастерство поэтов в создании портретов, использовании таких художественных средств как сон и видения, полемика и письмо в своем произведении.

Теоретическая значимость диссертации заключается в том, что в ходе сопоставительного изучения и исследования одноименных поэм были достигнуты четыре основные цели: 1) сопоставительно-типологическое исследование одноименных поэм; 2) анализ литературного мастерства поэтов в создании ответных поэм и достижениях ими художественных целей; 3) определение роли и места творчества поэтов-новаторов в эволюционном развитии литературы и литературных процессов; 4) аргументация тезиса о том, что создание ответных поэм не является лишь слепым подражанием, а свидетельствует о творческой переработке поэтами известного сюжета о Юсуфе и Зулейхе. Теоретическая значимость диссертации также заключается в том, что сопоставительное исследование одноименных поэм Ховари Шерази и Абдурахмана Джами впервые рассматриваются в таджикской литературоведческой науке комплексно и в монографическом плане.

Результаты проведенного исследования могут быть полезны в при проведении исследований в области источниковедения, истории литературы, текстологии, стилистики, теории литературы, литературных взаимосвязей и влияния священной книги Коран на развитие персидско-таджикской литературы и т.д.

Практическая значимость исследования заключается в применении результативных методик сравнительного анализа одноименных поэм, являющихся важным фактором определения художественного мастерства поэтов и определения их роли в развитии литературного течения, связанного с созданием ответных поэм. Вместе с тем обращение известных мастеров поэтического слова к созданию поэтических и прозаических произведений на основе известных библейских и коранических сюжетов является своего рода литературным состязанием. В практическом плане результаты и выводы диссертации могут быть использованы при составлении учебных пособий для высших учебных заведений, изучении различных

этапов развития персидско-таджикской литературы, при разработке учебно-методических комплексов и лекций спецкурсов для студентов высших, средних и средне специальных учебных заведений. Материалы диссертации могут быть полезным при написании дипломных, реферативных и курсовых работ и научно-исследовательских работ.

Методы исследования. Основными методами исследования избраны:

- сравнительно-исторический метод, использованный при изучении историко-литературных и религиозных источников, в частности Библии, Корана и комментариев, как объектов исследования.
- метод теоретического и практического исследования, используемый при сопоставлении идейного содержания, структурных особенностей, композиционного строя и анализа образов героев и персонажей поэмы;
- метод статистического анализа, нашедший применение при сопоставлении рукописей и сравнения образов героев;
- метод сравнительного анализа, использованный при сравнительном анализе общности и различий одноименных поэм и определении художественного мастерства поэтов в создании поэм, литературной обработки образов главных героев, использовании снов в композиционном построении произведения;
- сравнительно-прикладной метод, использованный при определении схожести и отличия исследуемых поэм с точки зрения языкового своеобразия, художественно-стилистических особенностей.

Теоретическая и методологическая база исследования. Исследование научной темы было построено с учетом взаимосвязи литературоведческих направлений – фольклора, истории литературы, теории литературы, литературной критики, текстологии и комментирования поэзии, а также передового опыта и научных достижений отечественных и зарубежных ученых из России, Ирана, Индии, Азербайджана и других стран, таких как Е.Э.Бертельс, А.Е.Крымский, И.С.Брагинский, М.Б.Пиатровский, Г.Этте, Ч.Стори, Шибли Нумони, Саид Нафиси, Забехулло Сафо, Муджтабо Минуи, Мухаммадамин Рияхи, Абдурасул Хайямпур, Сайидали Оли Довуд, Х.Мирзозода, С.Имронов, А.Афсахзод, Х.Шарифов, А.Зухуриддинов, А.Кулиев, Дж. Нагиева, А. Насриддинов, А.Сатторзода, С.Амиркулов, Н. Салимов, А.Абдусатторов, У.Гаффарова, В.Элбоев, Ф. Насриддинов, С.Азорабеков и др. в исследованиях в области фольклористики, литературной критики, текстологии и поэтического комментирования.

Источники исследования послужили тексты священных книг – Библии, Корана, а также «История Табари» Абуали Мухамад ибни Мухаммади Бал'ами, «Перевод Комментарий Табари» Абуджа'фар Мухаммад ибн Джарири Табари, комментарии, сказания о пророках.

Предметом исследования является полный текст одноименных поэм Ховари Шерази и Абдурахмана Джами – «Юсуф и Зулейха». Поскольку решение вопросов, поставленных в диссертационном исследовании, предполагает изучение и научной интерпретации более широкого круга материалов и источников, в связи с чем в ходе исследования были подвергнуты всестороннему анализу толковые словари, каталоги рукописей, энциклопедии и другие историко-литературные источники.

Основные положения, выносимые на защиту:

1. В истории мировой цивилизации и культуре сказание о Юсуфе и Зулейхе, сюжет которого, возникнув в иудейском фольклоре, нашел развитие в Библии (главы 37-50, начиная с), а затем в Священной книге – Коран (12 сура «Юсуф») благодаря своему глубокому нравственно-этическому содержанию, занимает достойное место среди других романтических поэм.
2. В персидско-таджикскую литературу переход фольклорного сюжета об истории Юсуфа и Зулейхи произошел по схеме: миф, фольклор, литература, что является традиционным для письменной литературы.
3. Коранический сюжет о прекрасном Юсуфе, переключаясь в исторические

труды Абуали Мухаммад ибн Мухаммади Бал'ами – «Та'рихи Табари» («История Табари») и Абуджа'фар Мухаммад ибн Джарири Табари – «Тарчумаи тафсири Табари» («Перевод «Комментарий Табари»), в XI веке нашел художественное обрамление в персидско-таджикской литературе.

4. В истории персидско-таджикской литературы обращение известных мастеров словесного творчества к истории о Юсуфе и Зулейхе, началось с творческих исканий Абуабдуллоха Рудаки, в форме отдельного поэтического произведения данный сюжет согласно сведениям источников и антологий нашло воплощение в творчестве Абулмуайяди Балхи и Бахтияри, однако до нас дошли лишь названия поэм. Поэтическое же перевоплощение сюжета с единой фабулой можно встретить уже в X веке в творчестве Абулькасыма Фирдоуси.

5. На основе сюжета сказания о Юсуфе и Зулейхе на протяжении X-XV веков были созданы большое количество поэтических и прозаических произведений, среди которых поэма Абдурахмана Джами «Юсуф и Зулейха» отличается высокой художественно-эстетической ценностью.

6. Поэма Ховари Шерози, написанная в XIX веке в традиции создания ответных поэм, и состоящее из 6795 бейтов, является достойным ответом на одноименную поэму Абдурахмана Джами.

7. Сопоставительное изучение и научная интерпретация одноименных поэм с точки зрения оригинальности изложения, проявления поэтического мастерства в создании романтических поэм на известные сюжеты, является одним из актуальных направлений литературоведения, позволяющий дать правильную научную оценку развитию данного стилевого течения.

Апробация результатов исследования. Основные положения диссертации нашли отражение в докладах на городских, республиканских и на традиционных научно–практических конференциях учёных университета (2016–2019 гг.). По материалам диссертации опубликовано 5 статей, 3 из которых изданы в научных журналах, рекомендованных ВАК при Президенте Республики Таджикистан.

Диссертация обсуждена на заседании кафедры теории и истории литературы Таджикского государственного педагогического университета Таджикистана (протокол № 9, от 24.06. 2019 года), а также на секции по литературоведению Таджикского государственного педагогического университета (протокол №1, от 28.08.2019) и рекомендована к защите.

Структура диссертации. Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения и списка использованной литературы.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во введении обосновывается актуальность избранной темы, научная новизна, теоретическая и практическая значимость исследования, определяется ее цели и задачи, источниковедческая и эмпирическая база исследуемого материала, раскрывается степень изученности рассматриваемой темы, а также формулируются положения, выносимые на защиту.

Первая глава диссертации названная «Идейное содержание, структурная особенность и сюжетная канва одноименных поэм Ховари Шерази и Абдурахмана Джами – «Юсуф и Зулейха» состоит из четырех разделов. В первом разделе научной работы «Источники и библейские корни поэм «Юсуф и Зулейха» Ховари Шерази и Абдурахмана Джами» подвергаются тщательному изучению источники создания поэм о Юсуфе в христианской культуре, в частности 37-50 главы Библии, в ходе которого было установлено, что наиболее полно сказание о Юсуфе и Зулейхе нашло свое религиозное переложение именно в этой священной книге. Также было установлено, что все главы Библии, посвященные преданию о Юсуфе – в христианстве об Иосифе прекрасном можно условно подразделить на четыре части:

1.Предательство Иосифа-глава 37. 2.Иосиф в Египте-главы 37- 41.

3.Прием Иосифом своего семейства в Египте – главы 41-49.

4. Кончина Иосифа – главы 50.

Сравнительный анализ идейного содержания одноименных поэм Ховари Шерази и Абдурахмана Джами с библейскими и кораническими текстами показал, что в исследуемых поэмах вышеуказанные части нашли наиболее яркое отражение, что свидетельствует об использовании авторами в качестве источника наравне с кораническим текстом и библейских сюжетов. Более того в своих поэмах Ховари Шерази и Абдурахман Джами, выйдя за рамки библейско-коранических сюжетов, внесли множество новшеств, что несомненно способствовало повышению художественной ценности произведения.

Второй раздел первой главы назван «**Исламские персидско-таджикские источники поэм «Юсуф и Зулейха» Ховари Шерази и Абдурахманом Джами**». В данном разделе изучение и обобщение историко-литературных и научных источников убеждает в том, что после Библии сюжет сказания о Юсуфе и Зулейхе переключался в Священную книгу Коран, ставшем одним из значимых источников внедрения этого сюжета в персидско-таджикскую литературу. Сопоставительный анализ сюжетной линии сказания о Юсуфе и Зулейхе в Библии и Коране показал, что в Библии в отличие от Корана, сказание о Юсуфе изложено более развернуто, и со всеми подробностями, в Коране же изложение сюжета отличается лаконичностью.

Таким образом, анализ различных источников показал, что сказание о Юсуфе и Зулейхе, проникнув в исламскую культуру через Коран, а затем уже посредством целого ряда исторических книг, комментариев Корана, серии книг о пророках и устного и письменного словесного творчества, с течением времени превратилось в неотъемлемую часть восточной культуры и цивилизации. Священная книга Коран как основа науки, морали и политики исламской цивилизации имеет огромное влияние на развитие литературы и его направлений и течений. Сура «Юсуф», посланная пророку в Мекке, состоит из 111 аятов и повествует о пророке Юсуфе. В этой суре 52 раза упоминается имя Юсуфа, 6 раз имя его отца Я'куба, 2 раза имя пророков Ибрагима и Исаака и 5 раз имя Азиза (4 раза как имя Азиза Египта (Бутефор) и одинажды как имя Юсуфа, ставшем впоследствии (Азизом Египта). Первые три аята этой суры не имеют отношения к приключениям Юсуфа. В третьем же аяте словами «Нахну накуссу илайка ахсанулкаси» - «Мы расскажем тебе самое прекрасное повествованием, внушая тебе в откровении этот Коран» (10, 234) подчеркивается, что сказание о Юсуфе является самым лучшим кораническим преданием. Последующие 101 аята полностью посвящены истории Юсуфа, а в конце речь идет о пророке Мухаммаде. Сказанию о Юсуфе в Коране отведена целая сура, в которой в определенной последовательности передается история пророка Юсуфа. Следует отметить, что только преданию о пророке Юсуфе присуща такая последовательность, история других же пророков дается в Коране разрозненно. Однако в одноименных поэмах «Юсуф и Зулейха» Ховари и Джами последовательность, присущая кораническому тексту, не соблюдена и названия глав поэмы приводятся в ином порядке.

В данном разделе также подвергается всестороннему исследованию место коранической суры «Юсуф» в «История Табари» Абуали Мухаммад ибн Мухаммади Бал'ами, «Перевод «Комментарий Табари» Абуджа'фар Мухаммад ибн Джарири Табари, «Тафсири Сурободи» Абубакр Атики Нишопури, «Собрание о шестидесяти прелестях мира» Ахмада ибн Мухаммада ибн Зайди Туси.

В третьем разделе первой главы диссертации «**Юсуф и Зулейха» Ховари Шерази**» подвергаются всестороннему изучению и анализу источники создания, идейное содержание, сюжетная линия, размышления составителей тазкире и ученых о поэте и рукописей поэмы Ховари Шерази.

Ховари относится к числу поэтов, обладающих своим диваном, в который вошли его касыды, рубай, тарджебанд, таркиббанд и различные поэтические сочинения. Следует отметить, что перу Ховари принадлежит и прозаическое произведение на историческую тему под названием «Та'рихи Коджор» («История Каджора»), однако наиболее популярным является его поэма «Юсуф и Зулейха»,

отличающаяся художественно-эстетическими и лингвоспецифическими особенностями.

Мирзо Фазлуллох Ховари Шерози родился в конце XVIII века (1190-1192 х.) в городе Шираз. Его именем является Мирзо Фазлуллох, Ховари – поэтический псевдонимом, а Шерози, взятое от названия местности, где он родился, является его фамилией. Поэма «Юсуф и Зулейха» создано им на основе известного кочующего сюжета об истории любви Юсуфа и Зулейхи. В своем произведении Ховари на протяжении всего повествования придерживается стиля, присущего преданиям и легендам, однако уже в начальных бейтах своей поэмы он упоминает о переложении этого сказания поэтами прошлого:

Сладкоголосые парящие певцы,
Что были в этом саду созвучны.
Сердце мое источили лезвием печали и ушли,
В стихах рассказали предания и ушли¹ (14, 1).

Свою поэму об истории Юсуфа и Зулейхи Ховари создал не в подражание какому-нибудь поэту, а самостоятельно. С точки зрения содержания, композиционного построения и системы стихосложения его поэма не похожа на другие одноименные поэмы и отличается своей спецификой изложения. Свою поэму Ховари написал в 1240 хиджри в стихотворном размере хазадж являющимся одним из элементов стопы мафоилун-мафоилун-мафоил:

О Господь, открой мое сердце,
Глазам невидимый облик открой (14, 1).
V--- V--- V-- V--- V--- V--

Поэма «Юсуф и Зулейха» Ховари создана в традиционной форме и начинается со вступительной части. Поэма состоит из 180 глав, соединенных между собой, 14 начальных глав поэм не имеет отношение к основному сюжета поэмы. В целом поэма состоит из 6795 бейтов. Издание поэмы было осуществлено в 1369 х. (1991 н.э.) иранским ученым Аббосом Манзури в Тегеране на основе единственной рукописи принадлежащей самому ученому. Поэму, изданную красивым арабским почерком самого составителя, предваряет краткое предисловие, в котором он сообщает об утрате последней страницы поэмы Ховари, в связи с чем невозможно установить дату его окончания. Изучение идейного содержания и структурных особенностей исследуемой поэмы показал, что поэт в 180 главах своего сочинения, состоящих из разного числа бейтов – от 5 до 120 бейтов, смог воспроизвести в оригинальной художественной форме события, нашедшие отражение в 30-57 главах Библии и 12-ой суры Корана

В четвертом разделе первой главы «Юсуф и Зулейха» Абдурахмана Джами» подвергается научному осмыслению поэма Джами, созданную в 1483-1484 хиджри в подражание поэмы Низами Ганджави «Ширин и Хусрав», состоящей от 4000 до 4032 бейтов:

Посчитал количество всех бейтов,
Получилось тысяча, но четыре раз (3, 381).

Поэма Джами написана в размере хазадж мусаддас максур, состоящей из стоп мафоилун, мафоилун, мафоил:

Да откроется бутон надежды
Цветок райского сада покажи (3, 137).
V--- V--- V-- V--- V--- V--

В творческом наследии поэта поэма «Юсуф и Зулейха» отличается от других поэм на эту тему с точки зрения тематической направленности, использования художественных средств и манеры изложения. На наш взгляд основной причиной обращения Джами к этому кораническому сюжету является красота истории любви и самих героев сказания – Юсуфа и Зулейхи, ведь уже с первых строк поэт прославляет

¹ Здесь и далее стихи приведены в подстрочном переводе автора.

это предание лестными словами. Повествование начинается с описания красивых сцен и эпизодов, далее сцены расставания и тягостей, описываемые с особой экспрессией, меняются изображением радостных картин и всеобщего ликования, для обрисовки которых Джами мастерски использовал все грани художественных средств, в чем можно убедиться из следующих строк:

Желаннее Юсуфа кого-либо нет
Его красота превыше всех красавцев...
Влюблённее Зулейхи кого-либо нет
В любви была отчаяннее всех Зулейха (3, 158).

В сказании о Юсуфе и Зулейхе темы воссоединения влюбленных и боль разлуки, доброты и зла, любви и ненависти тесно переплетаются с образами героев и персонажей. В своем произведении поэт стремился не выходить за рамки коранического сюжета и переложить в поэтическую форму все 101 аятов суры Юсуф.

Вторая глава диссертации названная «Сопоставительное исследование идейного содержания и образов главных героев одноименных поэм Ховари Шерази и Абдурахмана Джами – «Юсуф и Зулейха», состоит из четырех разделов. В первом разделе главы «Анализ идейного содержания одноименных поэм Ховари Шерази и Абдурахмана Джами» сопоставительный анализ названного аспекта убеждает в том, что поэмы «Юсуф и Зулейха» Ховари и Джами отличаются по содержанию и фабульной основе. Исследуемые поэмы, созданные в разные исторические периоды, являются поэтическим воплощением сказания о прекрасном Юсуфе, пророке и выдающемся исторической личности, история которого нашла отражение в священных книгах Коран и Библия, «История Табари» Абуали Мухамад ибни Мухаммади Бал'ами, «Перевод Комментарий Табари») Абуджа'фар Мухаммад ибн Джарири Табари, «Раскрытие тайн» Рашидуддина Абулфазла Майбуди, Комментарий «Сурабади» Абубакра Атика Нишапури, Комментарий «Хусайни» Хусайна Воизи Кошифи.

Ховари и Джами во вступительной части своего сочинения, не относящейся к сюжету сказания о Юсуфе, сообщают о мотивах создания поэм и своих художественных замыслах. Основной идеей одноименных поэм Ховари и Джами – «Юсуф и Зулейха» является идея о социальной справедливости и идеальном правителе, назидание потомкам и освещение философии единства всего сущего («вахдати вуджуд»). Так, Ховари в главе «О причинах написания этой книги...», где он посвящает свою поэму каджорскому принцу Махмуду Мирзо, высказывает следующую мысль:

С людьми просвещенными и достойными,
Не знаю с кем заключить договор?
Сказал цену этому кладезю мыслей,
Не знает кроме царя Махмуда.
Ключ избрания предмета желания,
Жизнь преподнесла в руки двух Махмудов.
Один стал править в Газне,
Другой стал совершенствовать красноречие в Райе (14, 34).

Джами в главе «В восхвалении султана...» посвящает свою поэму правителю того времени Хусейну Байкара, в чем можно убедиться из следующих строк:

В то время тот, кто является настоящим человеком,
Душой народа Султан Хусейн.
Под этой голубой аркой,
Глаза людей стали видящими.
От лика его стал лучистым мир,
От благоухания его стала цветником земля (3, 141).

Сравнительный анализ идейного содержания поэм этих двух известных стихотворцев своего времени показывает, что в идейном содержании одноименных поэм наблюдаются общие черты, проявляющиеся преимущественно в воспевании

идеи о справедливом правителе, которая по мере развития фабульной составляющей произведений, находит развитие в отображении образов Юсуфа и Зулейхи и раскрытии мистических тем единства всего сущего («вахдати вуджуд»), единобожия, единения с Богом, свидетельствующие о преемственности литературных традиций в персидско-таджикской литературе.

Отличительной чертой исследуемых поэм является то, что Ховари в своей поэме благословляет только каджорского шаха Махмуда Мирзо, Джами же наряду с падишахом своего времени Хусейном Байкара возвеличивает и имена Ходжи Убайдуллоха Ахрора Вали и Алишери Навои. Более того в поэме Джами находят глубокое отражение мистические воззрения известного идеолога суфийского ордена накшбандия Ходжи Ахрора Вали, следуя идеям которого Джами стал одним из влиятельных предводителей этого религиозного ордена.

Общность исследуемых поэм можно увидеть и в изображении образа центрального героя произведений – Юсуфа, добродетельного, порядочного и смиренного юноши, олицетворяющего образа путника, который, несмотря на все жизненные тяготы и испытания, стремится к познанию самого себя и к соприкосновению с Богом. Несмотря на то, что в исследуемых поэмах коранический сюжет о прекрасном Юсуфе обрастает новыми жизненными элементами и фрагментами, в них сохраняется религиозное звучание, о чем свидетельствует кульминационный момент поэмы, когда Зулейха во имя своей любви отказывается от идолопоклонства и принимает исламскую веру.

Во втором разделе второй главы диссертации названной «**Анализ главных героев поэмы Ховари Шерози**», подвергаются всестороннему анализу образы центральных героев и персонажей поэмы, с которыми связано развитие сюжетной линии, а именно образ центральных героев – Юсуфа, Зулейхи, Якуба, Малика За'р, кормилицы Зулейхи и таких персонажей как отец Зулейхи, Азиз Египта, братья Юсуфа, ангел Джабраил, правитель Рей и других. В поэме также задействованы такие персонажи как – посланник отца Зулейхи, кормилица Юсуфа, волк, бедуин, покупатели, служанка Зулейхи, трехмесячный ребенок, жены Египта, полководцы, заключенные. Следует отметить, что Ховари Шерози при отображении образа Юсуфа, сохранив его коранические черты, пытался выразить свои мистические и нравственно-этические воззрения о мироздании и поиска пути к самопознанию и самосовершенствованию. В следующих бейтах можно увидеть насколько пленительно изображает стихотворец образ красавца Юсуфа :

Юсуф как эталон всей красоты,
Его кипарисный стан стал завистью Туби.
Красивее четырехнедельной луны его красота.
Не исполнилось еще четырнадцати лет,
Его ланиты зеркало глаз,
Его кипарисный стан от создателя.
Его красота проявление царского света,
Становится краше из месяца в месяц. (14, 107).

Динамика развития сюжета в поэме Ховари начинается с рассказа Юсуфа отцу о своем вешем сне, в котором при солнце и луне одиннадцать звезд почтительно, как пред луною, преклоняют колени. В начале поэмы Ховари Юсуфа как подобает набожному и благочестивому человеку, смиренно принимает все удары судьбы и в решении всех проблем уповает только на Бога, однако по мере развития сюжета после перенесения множества тягот судьбы становится все более деятельным. Образ Якуба в поэме Ховари находит отражение в двух моментах:

1. При рождении Юсуфа до того как одиннадцать братьев из зависти к его красоте бросили его в глубокий колодец, после чего Якуб много лет оплакивает разлуку со своим сыном.
2. Когда Якуб от бедуина узнает о том, что Юсуф жив и по приглашению сына приезжает в Египет, где он встречается с ним.

Образ Зулейхи в поэме Ховари, в противовес Юсуфу более деятелен и относится к числу наиболее активных образов, в чем можно по всей сюжетной линии поэмы. Описывая красоту Зулейхи, Ховари уподобляет ее звезде, рисует ее лицо ангельским, а нутро созданным из божественного естества, в описании поэта Зулейха невинна как ангел и красивее райских гурий. В качестве иллюстрации данного положения обратимся к следующему бейту:

У него был дочь по имени Зулейха,
Звезда в прекрасном созвездии.
Игривы ее пьянящие глаза,
Околдовавшие всех красавиц мира
Созданная из божественного естества.
Невиннее ангелов во плоти... (14, 41).

В поэме Ховари наряду с центральными героями, такими как Юсуф, Зулейхи, Якуба, кормилица Зулейхи, развитие событий связано и с действиями персонажей поэмы – отца Юсуфа, Азиза Египта, Малика За'р, братьев Юсуфа, жителей Египта, ангела Джабраила, египтского Фараона – шаха Рея и других. В решении художественных задач поэтом были использованы и эпизодические персонажи, в том числе образы посланников различных земель, посланника отца Зулейхи, тетя Юсуфа, волка, бедуина, покупателей, служанки Зулейхи, китайских художников, трехмесячного ребенка, египетских жен, полководцев, заключенных и кулинару падишаха.

В третьем разделе главы исследования «Анализ основных героев поэмы Абдурахмана Джами» подвергаются анализу роль главных героев поэмы – Юсуфа и Зулейхи, с которыми тесно связана сюжетная канва произведения, в раскрытии творческого замысла поэта. Анализ роли героев и персонажей в произведении показывает, что образы отца Юсуфа – Якуба, братьев Юсуфа, караванщика Малика, отца Зулейхи, кормилицы, Азиза Египта, египетских жен, строителя, художника, девушки из племени Ад – Богзы и других использованы Джами с целью решения художественных задач.

В поэме Джами образ Юсуфа, является эталоном внешней и внутренней красоты. Юсуф как глубоко набожный человек во всем уповал на Бога, был рассудочен, и прежде чем принимать какие-то решения думал о последствиях. Образ Зулейхе в поэме Джами по сравнению с Юсуфом более динамичен и активен. Во имя воссоединения с любимым, Зулейха, чью любовь пытались добиться многие властители, разбивает идола на куски и, «очистившись от скверны и тоски», обращается к Богу единому и всепрощающему. Далее в образе Зулейхи мы видим женщину, обретшую на пути к земной любви истинную веру, ради которой она теперь готова пренебречь всеми благами жизни. В конце поэмы в награду за свою праведность Зулейха обретает былую молодость и любовь Юсуфа, однако ее счастьем с кончиной Юсуфа приходит конец. Эти главы поэмы Джами написал с особой притягательностью:

Затем одели в саван златотканый,
Легла с Юсуфом рядом Зулейха.
Делить и после смерти с другом ложе —
Нет в мире счастья выше и дороже! (3, 363).

В поэме Джами образы Якуба, отца Зулейхи – Таймуса, братьев Юсуфа, его тети, кормилицы Зулейхи, правителя Египта, Малика, караванщиков, Азиза Египта, строителей, художников, дополнив сюжет произведения, способствуют более полному раскрытию темы. Вместе с тем в исследуемых поэмах можно увидеть отличия в создании образной системы. Так, в поэме Джами с Якубом мы встречаемся только в главах, где рассказывается о рождении Юсуфа, его вешем сне и предательстве братьев, которые позавидовав ему, сбросили в колодец. В поэме Ховари же Якуб, как это было отмечено в предыдущем разделе, более активен.

Четвертый раздел данной главы диссертации назван «Сопоставительный

анализ главных героев одноименных поэм Ховари Шерози и Джами – «Юсуф и Зулейха». В данном разделе анализ способов художественного воплощения мифологических образов Юсуфа и Зулейхи в исследуемых поэмах убеждает в том, что в центре внимания и Ховари и Джами находятся монистическая идея о возвышенной и чистой любви к Богу, которую оба стихотворца пытались выразить через образы центральных героев. Как известно Джами был предводителем ордена накшбандия и, конечно же, как истинно верующий человек стремился воплотить в данном поэтическом образце свои философско-религиозные воззрения. В поэме Ховари наряду с духовной любовью находит олицетворение и земная любовь, которую можно увидеть на примере безмерной отцовской любви Якуба к своему сыну Юсуфу. В обеих поэмах в создании образа Юсуфа прослеживается религиозно-мифологический подтекст. Юсуф в поэме Джами с детства проявляет необычные качества. Эту особенность можно проследить и в одноименной поэме Ховари, свидетельством чему может послужить изображение сцен о вещих снах Юсуфа, являющихся проявлением его божественных качеств, сообщении об этом отцу и осознание своей пророческой миссии Юсуфом. В поэме Джами Якуб посредством волшебства дарит Юсуфу посох, обладающий магическими силами, или же, когда братья бросают в колодец к нему обращается сам Господь. Однако есть моменты, отличающие исследуемые поэмы. Например, приход ангела Джебраила к Юсуфу в облике отца, когда братья сбросили его в колодец и его беседа с Юсуфом, где он сообщает ему о скором спасении и каре, которая настигнет его братьев. Этот эпизод в поэме Джами не находит отражение.

Вместе с тем в исследуемых поэмах в литературной обработке религиозно-мифологического образа Юсуфа можно выявить общность, которая прослеживается, в придании главному герою божественных качеств, которому было дано свыше ради достижения духовного совершенства и единения с Богом. Эти качества Юсуфа можно увидеть в сценах, когда трехмесячное дитя по милости Провидца свидетельствует о его невинности или же когда перед ним открываются все семь закрытых на замок дверей застекленного дворца Зулейхи. Сравнительный анализ текстологической ткани одноименных поэм выявляет их тождественность и в изображении сцен комментирования снов заключенных и Фараона Египта Юсуфом, в которых можно выявить множество точек соприкосновения.

В отличие от образа Юсуфа образ Зулейхи в одноименных поэмах Джами и Ховари более динамичен и инициативен. Активность Зулейхи проявляется в ее стремлении добиться любви Юсуфа, ради которого она готова на все – преодолеть все трудности и лишения, заковать себя в цепи, пренебречь своим богатством и даже отравить ядом своего мужа Азиза Египта, что свидетельствуют о страстной любви женщины, потерявшей покой и разум от безудержного влечения. Эти качества Зулейхи говорят о ее земных чувствах, высокую духовность же Зулейха обретает, когда разбив идола, вступает на путь постижения духовной сущности Творца и вероисповедания. Отличие исследуемых поэм прослеживается и в создании образа Якуба. В поэме Ховари образ Якуба в соответствии с художественной концепцией поэмы встречается в нескольких главах, в произведении Джами же лишь в двух главах. Образы же Малика Райяна, Таймуса, Азиза Египта, несмотря на свою эпизодичность, содействуют воплощению художественного замысла поэтов.

Третья глава диссертации названа «Художественно-стилистическое своеобразие поэмы «Юсуф и Зулейха» Ховари Шерази и Абдурахмана Джами» и состоит из шести разделов. В первом разделе главы **«Общность и отличие идейного содержания и структурных особенностей одноименных поэм»** сравнительный анализ поэм с точки зрения структурного построения убеждает в оригинальности произведений Ховари и Джами. Ховари и Джами смогли создать уникальные произведения на библейско-коранический сюжет о Юсуфе и Зулейхе. Поэма Ховари превосходит поэму Джами по объему и состоит из 6795 бейтов, в то время как в поэме Джами 4032 бейтов. Поэмы созданы в размере хазадж мусаддас максур, в ритмике мафоилун-мафоилун-мафоил (два раза в одном бейте):

V--- V--- V-- V--- V--- V--

Поэма Ховари состоит из пролога и 180 глав, а Джами из – 74 глав. Количество бейтов в главах поэмах примерно равен и в целом составляет от 16 до 25 и 40 бейтов. Названия глав поэмы Ховари характеризуются лаконичностью и указывают непосредственно на тему и содержание главы, например: «Зулейха в первый раз видит Юсуфа во сне и влюбляется в него», «Жизнь Зулейхи в разлуке с Юсуфом», «Братья уезжает из Египта в Канаан» и т.д. Соответствие названия глав содержанию поэм прослеживается и в поэме Джами, однако в произведении Джами они приводятся в поэтической форме, и с использованием поэтической фигуры сажж', являющемся свидетельством его приверженности канонам литературных традиций того времени. Изящность художественного стиля стихотворца подтверждают и высокохудожественные бейты, предваряющие повествование в главах. К примеру («О том, что всякая красота и любовь это птица с обители Творца и покоившая в чаще, оттуда и мелодия благоговения возлюбленной, оттуда и плачь влюбленного»), («О достоинствах любви и о причинах написания этой книги»).

Также большинство глав Джами начинаются со строк, отличающихся тонкостью художественных форм и использованием красочных выражений, таких как («Красноречивые сказители этих сладостных преданий»), («Ловцы жемчужин в море вдохновенья»), («Сказитель этой обители сердечных тайн »). Эта особенность присуща и одноименной поэме Ховари, главы которой начинаются с таких пленительных строк как: («Приди, о, перо с ароматом мускусом»), («Приди, о, украшающая письмо Ховари»), («Искусный сказитель этой истории »), («Искусный покоритель долины творчества »), что свидетельствует о созвучности стиля изложения поэтов.

Вместе с тем в идейном содержании и композиционном построении исследуемых поэм наблюдаются некоторые отличия. Так, в сюжетной канве поэмы Джами – «Юсуфу Зулейха» присутствует глава «Сказание о девушке по имени Богза из племени Ад, равной которой по красоте и богатству не было и которая заочно влюбилась в Юсуфа», которая не нашла отражение в поэме Ховари. Отличие одноименной поэмы Ховари заключается и в том, что после пролога и традиционных глав, повествование начинается с главы, посвященной воспеванию неземной красоты Зулейхи – «Снятие покрывала с облика души Зулейхи и объяснение ее состояния»:

Приди, о, перо давний друг,
Ты близок мне с давних времен.
Пришло время, о задушевный друг,
Начать рассказ о луне из Магриба.
Расскажи о поравых души Зулейхи,
Предание о ней передай друзьям (14, 40-41).

А в поэме Джами сюжет начинается с главы, восхваляющей красоты Юсуфа, которая называется «Легенду о свече красоты Юсуфа, зажженной в темной ночи»:

Ловцы жемчужин в море вдохновенья,
Чтецы божественного откровенья,
Предстал Юсуф, сиявший, как денница.
Он был на том собрание как свеча,
Явил свое пыланье, как свеча,
Как меркнут перед солнцем все планеты (3, 151-152).

Сравнительный анализ структурных особенностей исследуемых поэм выявляет сходство поэм в описании сцен, повествующих о желании Юсуфа стать пастухом и переживаниях Зулейхи по этому поводу, о том, как Зулейха видит Юсуфа во сне и влюбляется в него, а также в использовании таких художественных средств как полемика в раскрытии образов главных героев. В плане использования художественных средств отличием поэмы Ховари от одноименного сочинения Джами является использование в двух эпизодах притч, начинающихся словами «В притче говорится», одна из которой состоит из 27 бейтов, другая из–17.

Изучение глав, посвященных отображению сцен пребывания Юсуфа в доме Азиза Египта, его воспитания, признания Зулейхи о своей безмерной любви к Юсуфу и его отказа любви Зулейхи, прихода кормилицы к Юсуфу и ее беседы с ним, прихода Юсуфа в сад Зулейхи, строительства зеркального дворца Зулейхой по совету кормилицы, для привлечения Юсуфа, заманивания Юсуфа Зулейхой в седьмой зал и его бегства от любовного греха, а также сцен, в которых Азиз Египта, увидев разорванную рубашку Юсуфа, гневается и поверив клевете Зулейхи укоряет его, или же где трехмесячный младенец свидетельствует о невинности Юсуфа, а египетские жены осуждают Зулейху, и она находит способ заставить их умолкнуть и где из заговора Зулейхи Юсуфа бросают в темницу и она горько сожалеет по этому поводу, обнаруживает определенное сходство названных глав с точки зрения содержания и последовательности действий. Тождественность одноименных поэм Ховари и Джами обнаруживается и в ходе сопоставительного анализа заключительных глав поэм, в которых оба поэта сетуют на судьбы проведение и сообщают об окончании истории любви Юсуфа и Зулейхи.

Во втором разделе третьей главы «Сходство и отличие поэм в создании образов и использовании художественных средств» подвергается всестороннему исследованию мастерство Ховари и Джами в создании образов и использовании художественных средств отображения, в результате которого устанавливается, что активность главных героев – Юсуфа и Зулейхи начинается со сновидений, используемые как ключевое средство художественного воспроизведения сказания. Исследование художественного своеобразия материалов поэтики убеждает в том, что высокое мастерство стихотворцев проявляется в глубоком знании тонкостей языка и мастерском использовании художественно-выразительных средств, которое они демонстрируют при описании неземной красоты главных героев посредством высокохудожественных слов таких как («эталон всей красоты»), («кипарисный стан стал завистью Туби»), («его ланиты зеркало глаз»), («кипарисный стан как труд создателя»).

Юсуф как эталон всей красоты,
Его кипарисный стан стал завистью Туби.
Его ланиты зеркало глаз,
Его стан кипарисный труд создателя. (14, 107).

В следующих бейтах Ховари красоту и нежные отношения Якуба к Юсуфу описывает следующим образом:

Его красота проявление царского света,
Становится краше из месяца в месяц.
Для отца его лицо было киблой,
Всегда его взор был направлен на сына.... (14, 107),

Ховари для описания красоты Юсуфа уделяет большее внимание, поскольку во многом динамика развития сюжета в его произведении связана с его образом. Неординарность художественного мышления и умелое использование художественно-изобразительные средства демонстрирует и Джами в создании образа Юсуфа. В поэме Джами Юсуф – историческая личность, сын пророка, в отношениях к Зулейхе рассудителен и благоразумен, на пути к постижению единства сущего и духовного совершенства непоколебим.

Сопоставительное исследование одноименных поэм Ховари и Джами удостоверяет поэтическое мастерство стихотворцев в создании образа Зулейхи, для описания которой авторы используют специфичную манеру изложения. В поэме Ховари Зулейха любимая дочь царя Магриба – Таймуса, славившая необыкновенной красотой и хорошим воспитанием, краса которой с ранних пор удивляла всех:

Как исполнилось десят лет той молодой луне,
День изо дня красота ее превзошла луну.
Куда бы не вступил ее нежный стан ,
Становился горем для старцев и сметанием молодых...
С детства с большим усердием,

В сердце упражнялась в любви (14, 44).

Для описания образа Зулейхи в поэме Джами также используются слова и выражения, характеризующие изящество художественного стиля поэта, такие как «Стан — пальма в ярком цветнике блаженства», «белее снега шеи белизна» и т.д.:

Стан — пальма в ярком цветнике блаженства,

Чье признается гордое главенство.

Белее снега шеи белизна,

Газель склониться перед ней должна.

Белей цветка жасмина грудь и плечи,

Взглянув на них, лишишься дара речи (3, 158-159).

В последних главах поэм искусительница Зулейха уже предстает смиренной женщиной, которая, отказавшись от идолопоклонства, принимает веру Юсуфа и обретает духовное совершенство. Данная концепция находит одинаковое отражение в произведениях Ховари и Джами.

Изучение особенностей отражения образа Якуба в произведениях Ховари и Джами показывает, что в обеих поэмах Якуб изображен как проповедник, высоко набожный и степенный человек, который питал особую любовь к своему младшему сыну. Однако в поэме Джами, в отличие от одноименной поэмы Ховари образ Якуба менее выразителен. В конце исследуемых поэм в награду за свое терпение Господь вознаграждает его свиданием с любимым сыном. Образы других персонажей – братьев Юсуфа, кормилицы Зулейхи, Азиза Египта, заключенных, караванщиков задействованы в сюжетной канве исследуемых поэм с целью более полного раскрытия идеи произведения.

Третий раздел данной главы назван «Роль снов и видений в одноименных поэмах». В данном разделе анализ роли сновидений как художественного средства изображения показывает, что сюжетная линия одноименных поэм Ховари и Джами связаны со сновидениями, которые в итоге становятся пророческими. В диссертации подчеркивается, что вещие сны, приведенные в исследуемых поэмах, исходят из библейско-коранического сюжета и служат для придания произведению мифологического оттенка. Так в исследуемых поэмах можно увидеть как Якуб, объясняя значение сна Юсуфа, предостерегает его от злобы братьев. Юсуф также наделен даром провидения, о котором упоминается и в самом Коране (Коран, сура Юсуф, 235) (10). Согласно рассуждениям Тафлиси Абулфазла Хубайши ибн Иброхим в книге «Камил-ут-та'бир» («Совершенное толкование») «Сны, подразделяются на четыре группы:

1. Повелевающий сон. 2. Предостерегающий сон.

3. Устрашающий сон. 3. Вещий сон» (4,115).

Таким образом согласно делению Тафлиси сон Юсуфа относится к четвертой группе снам– вещим снам, предвещающим ему высокое положение. В поэме Ховари Шерази приводятся восемь сновидений: 1. Три сновидения Зулейхи. 2. Сон Юсуфа. 3. Сон Малика За'р. 4. Сон караванщика и виночерпия. 5. Сон египетского Фараона. 6. Сон Юсуфа о своих родителях. В поэме Джами сновидение как сюжетообразующий элемент встречается в семи главах. 1. Три сновидения Зулейхи. Сон Юсуфа. 3. Сон караванщика и виночерпия. 5. Сон египетского Фараона. 6. Сон Юсуфа о своих родителях.

Следует отметить, что в исследуемых поэмах содержательная основа трех сновидений Зулейхи, в которых она, увидев Юсуфа, влюбляется безумной любовью, тождественна, но отличаются по манере изложения и использовании деталей. Все три сновидения Зулейхи относятся к группе вещих снов, в которых предсказывается ее счастливое будущее с любовью Юсуфа. Предвестником будущих событий являются и сон Юсуфа о том, как одиннадцать звезд, Луна и Солнце преклоняются перед ним. С этим сном Юсуфа связано развитие сюжетной линии произведения и формирование логических цепочек в структуре произведения. В конце исследуемых поэм Юсуф возводит своих родителей на престол и одиннадцать братьев преклоняются перед ним.

В одноименных поэмах Ховари и Джами сон как художественный прием используется также с целью дополнения образа главного героя поэмы – красавца Юсуфа и придания ему пророческих качеств. Так, в провидческом даре Юсуфа можно убедиться в главах, посвященных толкованию сна египетского Фараона Юсуфом, где он демонстрирует свою эрудицию и посвященность в тайны толкования снов. В исследуемых поэмах Юсуф проявляет провидческие качества и при толковании снов заключенных. Следует отметить, что последний вещий сон Юсуфа, приведенный в одноименных поэмах Ховари и Джами под названием «Юсуф видит отца и мать во сне и выпрашивает свою смерть у Бога» (в поэме Ховари) «Юсуф видит во сне своих родителей и просит бога даровать ему смерть. Зулейха в тревоге» (в поэме Джами) не относится к библейско-кораническому сюжету.

Четвертый раздел главы исследования называется «**Роль поэтических дискуссий в одноименных поэмах**». Один из не менее важных художественных приемов, используемый поэтами с целью выражения своих морально-этических взглядов, является поэтические дискуссии. Сравнительный анализ дискуссий и полемик одноименных поэм показывает, что в поэме Ховари дискуссии центральных героев наблюдается в четырех эпизодах, в других же случаях краткие словопрения происходят между другими действующими лицами произведения, к которым относятся полемический разговор кормилицы с Зулейхой, дискуссии завистливых братьев, бросивших своего младшего брата в колодец, а затем продавших его в рабство, многочисленные полемик Зулейхи и Юсуфа на почве любовных страстей, полемик Азиза Египта с Юсуфом, когда Зулейха клеветает на него, полемик Юсуфа с заключенными, с египетским Фараоном, с египетскими женами, с братьями, когда они приходят к нему за зерном, с родителями и т.д. В отличие от Ховари Джами в своем произведении приводит шесть поэтических дискуссий главных героев. Вместе с тем им были использованы краткие дискуссии с целью придания образности и художественности своей речи и образов героев.

Анализ роли поэтических дискуссий в поэмах Ховари и Джами приводит к заключению, что оба стихотворца использовали данный художественный прием с целью придания динамичности развитию сюжета произведений, а также образности и красочности своему повествованию., поскольку в словаре термин мунозара означает «диалог, разговор между двумя лицами, спор, дискуссия, а также художественный прием, придающий повествованию образность» (11,75).

Пятый раздел третьей главы названный «**Письмо как художественный прием в одноименных поэмах**», посвящен сравнительному анализу роли эпистолярных включений в раскрытии художественного замысла поэтов. Письма в поэмах Ховари и Джами использованы в разных количествах и отличаются по содержанию.

В поэме Ховари письмо как художественный прием использован в шести случаях. Это – О публичных воззваниях Предводителя народа и его письма к людям», в котором речь идет о пророке Мухаммаде, «Письмо Якуба к Азизу Египта», о задержании сына Якуба Биямина и письма посланцев из различных стран к Якубу и другие письма и послания, используемые в сюжетной канве произведения. В поэме Джами в главе «Отправка отцом Зулейхи гонца к Азизу Египта, предложение ему (взять в жены) дочь и принятие им (Азизом) его (этого предложения)» упоминается лишь об одном письме, посланном Якубом Азизу Египта. Сопоставительный анализ текстологической ткани исследуемых поэм показал, что письмо как структурный элемент композиции произведения использован авторами поэм для более полного раскрытия образа героев и придания динамичности фабуле произведения. На наш взгляд, использование писем как художественного элемента обусловлено влиянием основных источников создания поэм, таких как Библия, Коран, «Истори Табари», где также наблюдается использование писем.

Шестой раздел третьей главы диссертации называется «**Язык и стиль поэм Ховари и Джами**». Поэмы Ховари и Джами написаны приятным, плавным персидско-таджикским языком и индивидуальным, присущим каждому поэту, стилем.

Обе поэмы написаны известным хорасанским стилем и легко понимаемы современным читателем. Поэмы имеют, как схожести, так и отличия, поэтому мы нашли необходимым провести сравнительный анализ поэм.

А) Поэма Ховари цельное, законченное произведение. Интересно, поэт почти каждую сцену действия начинает выражениями типа: “старый странник пустыни творчества” и т.п. Пример:

Старый странник пустыни творчества,
О состоянии путешественников так сообщил (14, 177)

Ховари, как мастер создания художественных образов и описаний широко использовал художественные средства украшения речи.

Сравнение. Оно обильно использовано Ховари при описании состояния персонажей поэмы. Так, он много красивых сравнений использовал при описании красоты Зулейхи:

Её тело создано из молока души,
Уста из рубинов и кораллов (14, 41- 42).

О красоте, уме, воздержанности и воспитанности Юсуфа так сказано:

Красота его – источник царского сияния,
Его красота взята от луны и до рыб (14, 107).

Поэтом широко использованы различные обращения – **нидо**.

Пример:

Приди, о, перо, эй многолетний друг,
Уже давно я интимный друг тайн (14, 83).

Нужно отметить, Ховари использовал и другие средства украшения речи, как описание - **тавсиф**, вопрос – ответ – **саволучавоб**.

Язык поэмы Ховари плавный и свободен от арабизмов. Хотя поэма написана в XIX в., почти нет непонятных слов и выражений. Ещё одна особенность стиля Ховари – он много использует поговорок, пословиц, что сделало язык поэмы более волнительным и воздействующим. Так:

От друзей моего времени защиты,
Защити от козней конца света (14, 1),

здесь поэт использовал пословицу «Защитить от козней» (Аз фитна дур доштан).

Б).«Юсуф и Зулейха»- Джами также является цельной, завершённой поэмой, написанной присущим великому поэту стилем. Прежде всего, в поэме Джами чувствуется влияние народного творчества, т.к. истоки этого сюжета восходят к арабскому фольклору. Эта поэма, как и произведение Ховари, написана хорасанским стилем, поэтому в ней нет непонятных моментов. Отличие стиля Джами от стиля Ховари в том, что он много использует арабских выражений, слов, оборотов речи. Иранский литературовед Абдулхусайн Зарринкуб так высказался о стиле Джами: «Это не чистое подражание, он опирается на арабские предания» (1, 221).

Джами, как любой поэт, искусно и много использовал художественные средства украшения речи, коими богата персидско-таджикская литература.

Так, **сравнение** им использовано почти на каждой странице поэмы.

Пример:

Её талия волос, возможно, половина волоса,
От его тонкости волос в страхе (3, 160).

Или использование сравнения при описании красоты Юсуфа:

Вытянувшийся стан, как молодой самшит,
В свободе его раб, как свободный кипарис (3, 163).

При описании красоты центральных образов поэмы Юсуф и Зулейхи, Джами много использовал прием описание - **тавсиф**.

Его лик - начало раннего рассвета,
Его уста –жемчужины рудника обаяния (прелести) (3, 230).

Также поэт обильно пользуется приемом гипербола –**муболига** при описании красоты Юсуфа:

Ты Солнце, из щек своих сотвори занавеси,
Своим светом (лучами) укрась мир (3, 226).

Аллюзия –**талмех**, одно из смысловых средств украшения речи также весьма обильно встречается в поэме Джами.

Если бы Меджнун из этого кубка пил не вино,
Кто бы о нем вспоминал в обоих мирах? (3, 147).

Здесь намек на легенду о любви Меджнуна к Лейли. Поэт приводит её для подтверждения своих мыслей о любви Зулейхи к Юсуфу. Таких примеров на аллюзию весьма много в поэме. Также Джами много и мастерски использовал в своей поэме прием антитезу –**тазод**.

Пример:

Зулейха искала способ устроить встречу,
Но Юсуф всячески избегал этого.
Зулейха лила потоки крови из глаз,
Но Юсуф бежал от неё (3, 247).

Для выражения сердечных чувств героев поэт пользуется приемом вопрос - ответ – **саволу чавоб**:

Спросил: «Где твоя молодость и красота?»

Ответила: «Исчезли далеко, не соединившись с тобой».

Спросил: «Почему согнулся твой нежный кипарис?»

Ответила: «От груза сжигающей душу разлуки с тобой» (3, 248- 249).

Таким образом, красоту, плавность и изящество стилю поэта придают мастерски использованные художественные средства украшения речи. Можно ещё назвать другие средства украшения речи – **тавсиф** – описание; **нидо** – обращение, восклицание и им подобные, они подробно проанализированы в соответствующих разделах диссертации.

Язык поэмы «Юсуф и Зулейха» Джами богатый, приятный, плавный и обильно содержит многосмысловых слов. Плавное, чарующее звучание строк поэмы с самого её начала привлекает к себе внимание читателя. Как было выше приведено, поэт мастерски использует иносказательные выражения, аллегории, пословицы и поговорки. В нижеприведенном бейте поэтом использована поговорка «От сердца к сердцу есть дорога» - «Дилро ба дил рахест»:

Да, пусть знает сердце, чтобы быть осведомленным,
Что есть от сердец к сердцам дорога (3, 253).

К особенностям стиля великого Джами можно отнести также использование простых и составных рефренов, красивых и крепких рифм, многосмысловых слов. Наше исследование подтвердило, что, начиная с XV в. и до начала XX в., произведения Джами были предметом следования и подражания, в том числе и поэма «Юсуф и Зулейха».

В **Заключении** диссертации приведены результаты, полученные при сравнении одноименных поэм «Юсуф и Зулейха», принадлежащих перу Абдурахмана Джами и Ховари Ширази:

1. Сюжет поэмы «Юсуф и Зулейха» относится к так называемым «странствующим» сюжетам. Впервые оформившись в иудейском фольклоре, он вошел в состав Библии (главы 37 –50) и Корана (сура 12 «Юсуф»). Через Коран этот сюжет вошел в письменную персидско-таджикскую литературу. После Корана этот сюжет мы встречаем в текстах «Истории Табари» и «Перевода «Комментарии Табари». Некоторые моменты этого сюжета встречаются в произведениях Абуабдуллаха Рудаки.

2. Отдельные эпизоды сказание «Юсуф и Зулейха» мы встречаем в фольклорные песни, четверостишие, рубаи, притч и газели персидско-таджикской литературе. Впервые в форме отдельной поэмы этот сюжет был оформлен в IX в. поэтами

Абулмуайядом Балхи и Бахтияри. Они не дошли до нашего времени, от них остались лишь названия. Имеется ещё поэма под этим названием, приписываемая перу Абулкасыма Фирдоуси.

3.Источниками сравниваемых в данной диссертации поэм явились священный Коран и различные комментарии, но каждый из поэтов самостоятелен в своем творчестве.

4.Мирзо Фазлуллах Ховари Ширази сочинил свою поэму “Юсуф и Зулейха” в XIX в. и она в какой-то степени является ответом на одноименную поэму Абдурахмана Джами. Эти поэмы имеют как схожести, так и отличия, в соответствии с индивидуальными особенностями стилей и творчества поэтов.

5.Одно из отличий в поэмах проявилось из-за мировоззрения поэтов. Ховари Ширази был по вероисповеданию шиитом и потому целую главу в своей поэме посвятил лидеру шиитов Али ибн Абитолибу и одновременно пропагандирует шиизм. Абдурахман Джами же был одним из лидеров и сторонником суфийского течения накшбандия. Он также отдельную главу отвел Ходжа Ахрору Вали, видному деятелю этого течения, который был духовным наставником поэта.

6. Оба поэта придают значение снам и видениям, которых они ввели в канву сюжета поэм. В поэме Ховари приведено 8 снов, в поэме Джами их 7.

7. В одноименных поэмах обоих поэтов искусно применен прием **мунозира** - спор, дискуссия, а так же **письма**, которую Джами использовал один раз, а Ховари в трех местах с целью более оживить сюжет.

8.Поэмы обоих поэтов написаны общепринятым хорасанским стилем, но в каждой поэме ясно проглядывается индивидуальность языка и стиля авторов. В поэмах обоих поэтов обильно использованы художественные средства украшения речи.

Цитированная литература:

1.Абдулхусайн Зарринкуб.С.караваном хулла. Подготовка и комментария Шоди Шокирзода Нумонпур и Райхон Мамадаминзода Сохибназар.-Душанбе:Пайванд,2004.-332 стр.

2.Абдурасули Хайёмпур. Юсуф и Зулейха. Издательство Университета литературы Тебриза, 1339.х.

3.Абдурахман Джами. Собрание сочинений в 8 томах. Том 4 «Субхатул-аброр» и «Юсуф и Зулейха». Составители: З.Ахрори и М. Мамедова.-Душанбе:Адиб,1988.-384 стр.

4. Абулфазл Хубайши Тафлиси. Совершенное толкование. Подготовили Дж.Хотами и С.Наимбоев. - Душанбе, 1993. - 463 стр.

5.Абуалии Бал’ами. История Табари. Из цикла «Иранские народа в исторических источниках». Том 1. - Душанбе:Ирфон, 1992. - 656 стр.

6.Азорабеков С. Легенда «Юсуфе и Зулейхе» и ее трансформации в персидско-таджикской прозе X-XI веков. Диссертация к.ф.н. - Душанбе, 2005. - 192 стр.

7.Амиркулов С. Джунайдулло Хозик и его поэма «Юсуф и Зулейха».- Душанбе:Ирфон, 1967. - 93 стр.

8.Библия. Священное писание. Старый завет и новый завет. Институт перевода Библии. Перевод Мордехая бен Хия Бачаева. -Стокгольм, 1992. - 1700 стр.

9.Гаффарова У. Коранические рассказы в «Переводе «Комментарии Табари». - Худжанд:Нури маърифат, 2004. - 400 стр.

10.Коран. Перевод и комментарии М.Умарова. - Душанбе:Ирфон, 2007. - 616 стр.

11.Мирзозода Х. Краткий словарь литературоведческих терминов.- Душанбе: Маориф, 1992. - 240 стр.

12.Пиатровский М.Б. Коранические сказания. - Москва: Наука, 1990.- 220 стр.

13. “Перевод «Комментарии Табари». Под редакцией Хабиба Ягмои. Состоит из 7 томов.-Тегеран:Тус, 1339 х.
14. Ховари Шерази . «Юсуф и Зулейха». Рукопись Аббоса Манзури. -Тегеран : «Навиди Шероз», 1369 х.- 472 стр.
- 15.Шерназаров Б. Юсуф и Зулейха» Низами Хироти и его сравнение с одноименной поэмой Абдурахмана Джами. Диссертация к.ф.н.- Душанбе, 2003. - 154 стр.
- 16.Элбоев В. Сказание «Юсуфе и Зулейхе» в персидско-таджикской литературе X-XV веков.-Душанбе: «Дониш», 2015.-320 стр.
- 17.Элбоев В. Хаджа Мас’уд Куми и его поэма «Юсуф и Зулейха» -Душанбе: «Дониш», 2011.-134 стр.
- 18.Энциклопедия таджикской литературы и культуры. тома 1- 3.- Душанбе, 1988-1989-2004
- 19.Этте Х. История персидской литературы. Перевод и комментарии Ризозода Шафак. - Тегеран, 1977 г. - 301 стр.

**Основное содержание диссертации отражено
в следующих публикациях:**

1. Джавхарова М.О. Сопоставление поэмы «Юсуф и Зулейха» Ховари Шерази с одноименной поэмой Абдурахмана Джами.-Худжанд: Нури маърифат, 2018.- с.160
2. Джавхарова М.О. Христианские источники поэм «Юсуф и Зулейха» Ховари Шерози и Абдурахмана Джами / Джавхарова М.О. //Вестник педагогического университета.2019, №1 (78).-стр.184-188.
3. Джавхарова М.О. Источники поэмы «Юсуф и Зулейха » Ховари Шерози /. Джавхарова М.О // Вестник педагогического университета.2019, №2 (79).-стр.223-225.
4. Джавхарова М.О. Поэма «Юсуф и Зулейха» Ховари Шерози / Джавхарова М.О. // Ученые записки Худжандского государственного университета им. Б.Гафурова. Серия: гуманитарные науки. 2019, №4 (61). - С.160-178. (на тадж.яз.).

Аннотация

Диссертация Джавхаровой Мужибохон Одиловны по теме «Юсуф и Зулейха» Ховарии Шерози и её сравнение с одноименной поэмой Абдурахмона Джами, представлена для достижения учёной степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.01.

Ключевые слова: Юсуф, Зулейхо, Ховарии Шерози, Абдурахмона Джами, сравнение, поэма, Библия, Коран, глава Корана, рассказ, традиция, фольклор, толкование, христианский источник, источник ислама, сюжет, образ, идея, анализирование, сноведение, копия, строение, построение произведения, описание, послание.

Диссертация посвящена изучению и анализируванию поэм «Юсуф и Зулайхо» Ховарии Шерози и Абдурахмона Джами.

Краткое содержание исследования в предисловии о значении темы, степень изучения темы, цель исследования, новшества научного исследования, важность рассмотрения и внимательное исследование, методы исследования, основное внимание и методология исследования, источник и предмет изучения и основные пункты представлены для защиты.

Первая глава диссертации «Содержание, структура и сюжет поэм «Юсуф и Зулайхо» Ховарии Шерози и Абдурахмона Джами» имеет заголовок и состоит из 4 разделов, вторая глава диссертации «Сравнительный анализ идеи и типичный центр поэмы названы «Юсуф и Зулайхо» Ховарии Шерози и Абдурахмона Джами состоят из 4 разделов.

Третья глава диссертации под заголовком «Художественные методы исследования поэм «Юсуф и Зулайхо» Ховарии Шерози и Абдурахмона Джами» имеет заголовок и состоят из 6 разделов. В диссертации обобщение основных пунктов исследования разъясняется в 18 главе.

Важность исследования темы проявляется в том, что впервые разрешились содержание, структура, сюжет, источники, христианские источники, и исламские поэмы «Юсуф и Зулайхо» Ховарии Шерози и Абдурахмона Джами являются приятными поэмами, могут изучаться путём сравнения. Исследование поэм является хорошей нормой литературоведения.

Цель исследования состоит в сравнении содержания, структуры и сюжетов поэм «Юсуф и Зулайхо» Ховарии Шерози и Абдурахмона Джами.

Рассказ «Юсуф и Зулайхо» в персидско – таджикской литературе и мире занимает достойное место, является первоисточником еврейского фольклора, потом по структуре «Таврот» (главы 37-50, из судьбы «Хастии») постепенно перешла в Коран (12 глава, глава «Юсуф»). Сюжет рассказа Юсуф вошла из Корана «История Топора» и перевода «Толкование Топора» в 9 веке нашей эры вошла в письменность персидско – таджикской литературы.

Поэмы Ховарии Шерози и Абдурахмона Джами по форме одинаковы, но по описанию, идеи, содержанию и стилю различаются.

Обе поэмы по строению совершенно самостоятельные художественные произведения, не являются непосредственным последователем какого – нибудь поэта.

Annotation Dissertation Javharova Mujibahon Odilovna on theme “Yusuf and Zulayho” Hovari Sherosi and its comparison with of the same name poem of Abdurahman Jomi , it is given for achievement degree candidate of the philological sciences on professions. **Key words;** Yusuf, Zulayho, Hovari Sherosi, Abdurahman Jomi, comparison, poem, Bible, Koran, chapter Koran, story, tradition, folklore, interpretation, Christian source , sourse of the Islam ,plot, image, idea, assaying, dreams, copy, structure, composition, production, description, message. Dessertation is dedicate to study and assaying poem “Yusuf and Zulaho” Hovari Sherosi and Abdurahmon Jomi .

Short contents of the study in foreword about importance of the subject, degree of the

study of the subject, purpose of the study, innovation of the scientific study importance of consideration and attentive study, methods of the study main attention and methodology of the study, source and subject of the study and main points are presented for protection.

First chapter of dissertation "Contents structure and plot of the poems "Yusuf and Zulayho" Hovari Sherozi and Abdurahman Jomi has a headline and consists of 4 sections second chapter of the dissertation "Benchmark analysis of the idea and typical centre of the poem is named "Yusuf and Zulayho" Hovari Sherozi and Abdurahman Jomi consists of 4 sections.

Third chapter of the dissertation under headline "Artistic methods of the study of the poems "Yusuf and Zulayho" Hovari Sherozi and Abdurahman Jomi" has a headline and consists of 6 sections. In dissertation generalization main points the study of the explanation in 18 chapters.

Importance of the study of the subject reveals itself in that for the first time were permitted contents, structure, plot, source, Christian sources, and source of the islam "Yusuf and Zulaho" Hovari Sherozi and Abdurahman Jomi" are a pleasing poem, can be studied by way of the comparison. Studies of the poems is a good rate literature criticism.

Purpose of the study consists in comparison contents, structures and plot of the poems "Yusuf and Zulaho" Hovari Sherozi and Abdurahman Jomi".

Story of "Yusuf and Zulaho" in persian-tajic literature and world occupies worthy place, is a firsthand of the Jewish folklore, afterwards on structure "Tavrot" (chapters 37-50 from late "Hastii") has gradually afterred by sawing in Koran "History of the Axe" in 19 age of our era tell into systems of writing Persian-Tajic literature.

Poem "Yusuf and Zulaho" Hovari Sherozi and Abdurahman Jomi" on fork alike but on description, idears, contents and stiletto diffet.

Both of the poem on construction absolutely independent artistic product, are not a direct fallower any poets.